

Rapport annuel 2017-2018 (année académique)
CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE
Préparé pour le Sénat académique
par Laurence Arrighi, directrice
Faculté des arts et des sciences sociales
Université de Moncton, le 21 mai 2018

Nota : habituellement ce rapport comprend 2 parties : 1-Bilan, 2-Perspectives d'avenir et objectifs pour l'année 2018-2019 or, la directrice actuelle, qui signe le présent rapport, ne sera plus en fonction en 2018-2019 en raison du changement de direction. La section 2 ne peut donc être complétée cette année.

1. BILAN

A. Objectifs fixés en 2017-2018

Pour l'année académique 2017-2018, année du 30^e du CRLA, le Centre - en plus de ses activités régulières - s'était fixé plusieurs objectifs spécifiques. Il s'agissait de souligner cet anniversaire par plusieurs activités dédiées : un colloque scientifique d'envergure internationale et la publication d'un fascicule-bilan.

Par ailleurs, toujours en respect de son mandat (la production et la diffusion de savoirs scientifiques sur le français et sa situation en Acadie), le CRLA a accompagné la publication d'un collectif, en lien avec le colloque *Les français d'ici* (5^e édition) tenu en 2014 (voir rapport annuel 2013-2014).

Enfin, toujours en respect avec son mandat, le CRLA a aussi eu à cœur d'organiser des activités ouvertes à la communauté universitaire. Dans cette catégorie, le CRLA a organisé des conférences (3) et une projection.

B. Mandat du CRLA

La recherche en linguistique ainsi que l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick sont au cœur du mandat du CRLA depuis sa création en 1987. L'objectif central est de montrer les liens entre la description des phénomènes linguistiques et leur environnement social, liens, qui dans le contexte des milieux minoritaires, ne sauraient être dissociés.

Ce mandat est rempli par les activités qui sont mentionnées ci-dessous en D.

C. Ressources humaines et infrastructures de RDC

La direction du CRLA compte sur le soutien administratif de Lise Landry à raison de deux jours par semaine du mois de septembre à la fin avril pour coordonner ses activités et prestations de services. En 2017-2018, Lise Landry a joué un rôle central dans l'organisation du colloque *Minorité linguistique et inégalités sociales* qui a eu lieu à l'Université en octobre (voir *infra*, sous D) notamment pour les aspects matériels (réservation de locaux, planification des activités, recherche de partenaires financiers, communication, ...). Elle a aussi largement contribué à la réalisation du fascicule destiné à souligner 30 ans de recherche au CRLA (voir *infra*, sous D). Elle a par ailleurs, comme chaque année, organisé les conférences et autres activités du CRLA. Elle a tenu à jour le centre de documentation et a permis l'accès à la demande à la banque de corpus du CRLA ainsi qu'à son matériel audio.

Le CRLA continue à héberger la professeure associée à la Faculté des arts et sciences sociales, Annette Boudreau. Notre collègue, qui a pris sa retraite en juin 2016 participe toujours aux activités du Centre. Sa présence et ses activités contribuent à dynamiser les activités du Centre.

Durant l'année 2017-2018, le CRLA a accueilli dans ses locaux, comme c'est le cas depuis plusieurs années, une chargée de cours du Département d'études françaises, Isabelle LeBlanc. Sa présence et les activités de celle-ci, travaillant dans le domaine de la sociolinguistique avec des préoccupations en liens directs avec ceux du Centre, a contribué aussi à la vie du Centre.

Enfin, au semestre d'automne 2017, le CRLA a aussi hébergé Rose Després, poétesse en résidence du Département d'études françaises. Ce fut un plaisir d'héberger madame Després qui a en outre participé des activités du CRLA (telle la table-ronde du 7 octobre 2017, voir *infra*).

Le Centre possède une salle de documentation (dont le fonds est alimenté par des dons) et un grand nombre de corpus qui sont régulièrement consultés.

Le CRLA a reçu en 2017-2018 plusieurs chercheurs du Canada ou de l'internationale (voir *infra*).

D. Activités de RDC réalisées en 2017-2018

Programmes et projets principaux & Diffusion de la recherche

Publications

i. Laurence Arrighi (directrice actuelle) et Karine Gauvin (membre du CA) ont dirigé une publication collective comprenant 11 textes scientifiques rédigés par des experts internationaux (Marie-Ève Perrot, Michel Francard, France Martineau, Yves Frenette, André Thibault...). Ce volume fait aussi place à la

relève avec les contributions de deux doctorantes : Isabelle Monnin et Hélène Labelle. Ce volume paru dans collection *Les voies du français* des Presses de l'Université Laval réunit des articles qui se fédèrent autour de la réflexion sur les caractéristiques linguistiques et les enjeux sociolinguistiques de situations de francophonie en Amérique du Nord.

Ce volume a été lancé au CRLA en avril 2018.

La publication de ce volume a été financé par un appui financier de la FESR, de la FASS, du DÉF et de la chaire études acadiennes et minoritaires détenues par Benoit Doyon-Gosselin.

Références de l'ouvrage

ARRIGHI, Laurence et Karine GAUVIN (2018) : *Regards croisés sur les français d'ici*. Presses de l'Université Laval, collection *Les voies du français*.

ii. Laurence Arrighi (directrice actuelle), Annette Boudreau (directrice en 2015-2016) et Lise Landry (secrétaire administrative) ont travaillé à la préparation d'un fascicule destiné à souligner les 30 ans du CRLA.

Ce volume regroupe des témoignages d'une trentaine de chercheuses et chercheurs liés d'une manière ou d'une autre au CRLA.

Il offre également un bilan des activités scientifiques, aménagementistes et communautaires entreprises par le CRLA de sa fondation en 1987 à nos jours.

Enfin, il présente les grandes lignes des perspectives et objectifs fixés pour les prochaines années.

La révision matérielle et linguistique de ce volume a été gracieusement effectué par Karine Gauvin, Matthieu LeBlanc et Émilie Urbain.

La publication de ce volume a été financé par un appui financier de la FASS.

Références du fascicule :

ARRIGHI, Laurence, Annette BOUDREAU et Lise LANDRY (2018) : *Le CRLA a 30 ans ! Bilan, témoignages et perspectives*.

Organisation d'un colloque

Afin notamment de souligner les 30 ans du CRLA, sa directrice (L. Arrighi), sa secrétaire administrative (L. Landry) ainsi que plusieurs membres du Centre (Karine Gauvin, , Mélanie LeBlanc, Isabelle Violette) ainsi qu' Isabelle LeBlanc et Émilie Urbain ont organisé un colloque intitulé *Minorité linguistique et inégalités sociales*.

Du 4 au 7 octobre dernier s'est tenu ce colloque destiné à souligner les 30 ans du Centre de recherche en linguistique appliquée. Des représentants de diverses disciplines des sciences humaines et sociales ont été invité à explorer les modes de construction, les modalités de manifestation et les possibilités de contestation de la minorisation linguistique ainsi qu'à articuler cette question avec la problématique plus large des inégalités sociales. Aux termes d'un rigoureux processus d'évaluation, un comité scientifique composé de 20 experts internationaux (indépendants du comité d'organisation) a retenu les communications de 54 participants dont 11 doctorants et post-doctorants. Les participants au colloque proviennent d'Amérique (26), d'Europe (20) d'Afrique (7) et d'Océanie (1).

Les propositions de communications retenues s'articulent en 4 axes de recherche qui ont donné son architecture aux deux journées du colloque proprement dit : les jeudi 5 et vendredi 6 octobre 2017. Des activités « en marge », plus largement ouvertes sur la communauté, ont aussi été organisées le mercredi 4 en fin de journée et le samedi 7 en matinée.

Ce colloque d'envergure nécessitant un financement conséquent l'équipe organisatrice à monter une demande de subvention Connexion auprès du CRSH pour une hauteur de 24 677 \$. L'équipe est fière d'avoir obtenu cette subvention dans son intégralité

En marge de cette demande, la recherche de partenaires institutionnels et communautaires est allée bon train, ce qui permet au colloque de bénéficier du soutien substantiel. Les partenaires institutionnels et communautaires sont : le Département d'études françaises, le Comité des études supérieures de ce même département, la Faculté des arts et des sciences sociales, la Faculté des études supérieures et de la recherche, le bureau du vice-recteur à l'enseignement et à la recherche, l'Institut d'études acadiennes, l'Institut canadien de recherche sur les minorités linguistiques, le Bureau du Québec dans les provinces atlantiques, l'AIUMni. Qu'ils trouvent ici nos remerciements.

Organisation de conférences

Dans la lignée du mandat du CRLA, trois conférences destinées à la communauté universitaire mais aussi plus largement au public intéressé aux questions d'aménagement linguistique ont été organisées en 2016-2017.

Louis Hébert (Université Laval) octobre 2017

Manuel Meune (Université de Montréal) mars 2018

Julie Arsenault (Université de Moncton) avril 2018

Précisons que la première conférence a été « vidéo-conférencée » à partir du campus d'Edmundston (vers les campus de Moncton et de Shippagan) grâce à l'entremise (soutien organisationnel et financier de notre collègue du campus d'Edmundston, Éric Trudel). Qu'il trouve ici nos remerciements les plus sincères.

La conférence de Manuel Meune est une initiative de notre collègue Michel Mallet, du Département de traduction et des langues soutenue par ce département ainsi que du Département d'études françaises et du GRICC. Qu'ils trouvent ici nos remerciements les plus sincères.

Enfin, la conférence de notre collègue Julie Arsenault est notamment le résultat d'une invitation lancée aux membres du CA et plus largement aux collègues de l'Université de faire part de leurs travaux en lien avec des questions linguistiques dans le cadre d'une conférence-midi du CRLA. Notre collègue, directrice du Département de traduction et des langues s'est prêté à l'exercice. Nous l'en remercions vivement.

E. Autres activités réalisées en 2017-2018

Développement international & Services à la collectivité, etc.

i. Accueil de chercheur

En aout 2017, le Centre a reçu une doctorante allemande, Anika Groth pour un séjour de recherche.

En mars 2018, le CRLA a reçu un jeune chercheur de l'Université de Montréal, Tommy Berger, pour un séjour de recherche au Centre. Ce premier contact débouchera possiblement sur un séjour de recherche long à l'hiver 2019.

Enfin, Émilie Urbain, professeure à l'Université Carleton et professeure associée au Département d'études françaises de notre université effectuera un séjour de recherche au CRLA durant tout le mois de juin.

ii. Présence du Centre dans activités scientifiques à l'échelle nationale et internationale et dans les médias et sur les réseaux sociaux

Comme à chaque année, les membres du CRLA se sont montrés très actifs en termes de recherche, en témoigne le bref compte-rendu de leurs activités ci-dessous (Annexe 1) on peut voir qu'ils ont tous largement contribué à la production et à la diffusion du savoir en sociolinguistique acadienne et plus largement en linguistique.

De plus, les organisatrices du colloque mentionné *supra* ont aussi rédigé un billet pour le nouveau bulletin de la FASS présentant cette activité. Un bilan plus large de cette activité comprenant compte rendus de conférences, extraits vidéos, photos ... est en cours de préparation et sera chargé sur le site du CRLA d'ici la fin de l'année académique.

Enfin, Annette Boudreau et Laurence Arrighi ont été invité à l'automne 2017 a parlé du rôle du CRLA pour la communauté acadienne à l'émission *L'heure de pointe* de Radio Canada Acadie : <https://ici.radio-canada.ca/premiere/emissions/l-heure-de-pointe-acadie/segments/entrevue/41299/crla-annette-boudreau-laurence-arrighi>.

Il a aussi été question du CRLA et de son colloque grâce à un entretien long réalisé par Radio Canada auprès de deux conférencières invitées : <https://ici.radio-canada.ca/premiere/emissions/l-heure-de-pointe-acadie/segments/reportage/41283/langue-francophone-colloque-universite-de-moncton-acadie>

F. Financement

Depuis plusieurs années, le CRLA voit diminuer les bénéfices reçus à partir du fonds en fiducie de Patrimoine canadien qui est à l'origine de sa création en 1987. Cette diminution de plus en plus drastique entrave les projets du Centre.

Cette situation dans laquelle ressources humaines et financières du CRLA sont nettement insuffisantes fait que si du milieu des années 1990 au milieu des années 2000, avec un budget variant entre 50 000\$ et 60 000 \$ par année, le CRLA a pu mener des activités d'envergure, accueillir plusieurs chercheurs et intégrer nombre d'étudiantes comme assistantes de recherche pour travailler à des projets ponctuels, ce n'est actuellement plus le cas. Les budgets de cette année et de l'an prochain (fournis en fin de rapport – Annexe 2) illustrent clairement cette situation.

Les activités du Centre sont désormais financées par des aides ponctuelles (CRSH, partenaires institutionnels), tel que pour le colloque mentionné *supra*. L'obtention des aides ponctuelles démontre que le Centre est proactif.

La venue de conférenciers (type d'activités qui rappelons-le est fortement apprécié par la communauté) devient dépendante de partenariats systématiques avec le Département d'études françaises et, depuis cette année, d'un partenariat avec les Département de traduction et des langues.

Le mandat de la prochaine direction implique la recherche de modes de financement à plus long terme. Étant donné que la rédactrice du présent rapport et actuelle directrice ne sera plus directrice l'an prochain, elle ne peut se prononcer sur ce dossier. De même. Ne pouvant proposer des perspectives d'avenir et objectifs pour l'année 2018-2019, la section 2 de ce rapport reste vide.

2. Perspectives d'avenir et objectifs pour l'année 2017-2018
Changement de direction

Moncton, le 21 mai 2018
Laurence Arrighi, directrice

**Annexe 1 au rapport annuel 2017-2018 du Centre de recherche en linguistique appliquée
Rapport d'activités de recherche de membres du CA du CRLA
du 1er juillet 2017 au 30 juin 2018**

Les activités et leurs présentations reprennent ce qui a été fournis par les différents membres. Cette procédure respectueuse des rapports individuels remis par les membres explique l'hétérogénéité des présentations et des items proposés.

LAURENCE ARRIGHI (Professeure agrégée au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)

Publications (livres, articles, chapitres) arbitrées et publiées en 2017-2018

ARRIGHI, Laurence et Karine GAUVIN (2018) : *Regards croisés sur les français d'ici*. Presses de l'Université Laval, collection : *Les voies du français*. (50 %)

ARRIGHI, Laurence, Karine GAUVIN et Isabelle VIOLETTE (2018) : « Discours identitaires en concurrence : Se dire Acadien, se dire Brayon autour du Congrès mondial acadien 2014 » dans Laurence Arrighi et Karine Gauvin (2018) : *Regards croisés sur les français d'ici*. Presses de l'Université Laval, collection : *Les voies du français*, pp. 223-250 (Contribution : 33 %)

Publications (livres, articles, chapitres) arbitrées et à paraître en 2018

ARRIGHI, Laurence et Émilie URBAIN (à paraître) : « Les "mauvais exemples" de la francophonie nord-américaine : intérêt des acteurs, construction des images, instrumentalisation des groupes », dans Sandrine Hallion, Nicole Rosen et Sandra Najat (dir.) (manuscrit en cours de révision chez l'éditeur), *Les français d'ici : des discours aux usages*, Québec, Presses de l'Université Laval, collection : *Les voies du français*, publication prévue en 2018. [7 285 mots]. (50 %)

ARRIGHI, Laurence et Émilie URBAIN (à paraître) : « "Wake up Québec" : du recours aux communautés francophones minoritaires dans le discours visant l'émancipation nationale du Québec », contribution à paraître dans le numéro 42-43 de la revue *Francophonies d'Amérique* dans le cadre d'un dossier spécial consacré aux idéologies linguistiques dans la presse écrite au Canada français, coordonné par Wim Remysen (volume en cours de révision chez l'éditeur), [7 627 mots]. (50 %)

ARRIGHI, Laurence (à paraître) : « Théories, terrains, témoins : des pratiques de recherche à la construction d'une variété de langue. L'exemple de travaux descriptifs en linguistique acadienne », à paraître dans la revue *Port-Acadie* [8027 mots].

Autres contributions évaluées pour 2017-2018 (ici n'apparaissent pas les à paraître)

Comptes rendus

ARRIGHI, Laurence (2018) : compte rendu de Éliane Viennot (dir.) (2015) *L'Académie contre la langue française*, Donnemarie-Dontilly, Éditions iXe dans *Minorités linguistiques et sociétés*, n° 9, p. 297-300.

ARRIGHI, Laurence (2018 [2015-2016]) : compte rendu de Robert A. Papen et Sandrine Hallion (dir.) (2014), *À l'ouest des Grands Lacs : communautés francophones et variétés de français dans les Prairies et en Colombie-Britannique*, collection : *Les Voies du français*, Québec, Presses de l'Université Laval, dans *Francophonies d'Amérique*, n° 40, p. 259-262.

ARRIGHI, Laurence (2018) : compte rendu de Gudrun Ledegen et Pergia Gkouskou-Giannakou (dir.), avec la collaboration d'Axel Gauvin (2017), *Les langues créoles - Éclairages pluridisciplinaires*, Paris, L'Harmattan, dans *Langage & société* n° 163, p. 195-198.

ARRIGHI, Laurence (2017) : compte rendu de Pascale Casanova (2015), *La langue mondiale – Traduction et domination*, Paris, Seuil, dans *Minorités linguistiques et société* n° 8, p. 113-116.

ARRIGHI, Laurence (2017) : compte rendu de Annette Boudreau (2016), *À l'ombre de la langue légitime – L'Acadie dans la francophonie*, Paris, Garnier, dans *Recherches sociographiques* volume LVIII, n° 1, 1^e semestre 2017, p. 221-223.

ARRIGHI, Laurence (2017 [2014/2015]) : compte rendu de Wim Remysen (2014) *Les français d'ici : du discours d'autorité à la description des normes et des usages*, collection : *Les Voies du français*, Québec, Presses de l'Université Laval, dans *Francophonies d'Amérique*, numéros 38-39, 1^e semestre 2017, p. 197-201.

Communications

ARRIGHI, Laurence (2018) : « Les « analphabètes » doivent-ils nécessairement avoir honte ? Discours

publics / propos intimes de francophones peu lettrés en Acadie », dans le cadre du colloque *L'(in)sécurité linguistique aujourd'hui : perspectives in(ter)disciplinaires*, Université François-Rabelais à Tours (France) du 13 au 15 juin 2018.

ARRIGHI, Laurence (2017) : « Le discours médiatique sur l'état de l'alphabétisation des francophones au Nouveau-Brunswick : un discours idéologique », colloque international « Les idéologies linguistiques dans la presse écrite : l'exemple des langues romanes » (ILPE3) Universidad de Alicante (Espagne) du 25 au 27 octobre 2017.

ARRIGHI, Laurence et Émilie URBAIN (2017) : « Idéologies linguistiques et nationalisme : le discours sur la Confédération canadienne dans la presse acadienne », colloque international « Les idéologies linguistiques dans la presse écrite : l'exemple des langues romanes » (ILPE3) Universidad de Alicante (Espagne) du 25 au 27 octobre 2017.

Autres contributions non arbitrées non évaluées pour 2017-2018 (ici n'apparaissent pas les « à paraître »)

ARRIGHI, Laurence, Annette BOUDREAU et Lise LANDRY (2017) : *Le CRLA a 30 ans ! Témoignages, bilan et perspectives* (33 %) (Fascicule).

ARRIGHI, Laurence (2017) : « Le CRLA et moi : 30 ans d'existence, 15 ans de complicité - Témoignage pour les 30 ans du CRLA » dans Laurence Arrighi, Annette Boudreau et Lise Landry (2017) : *Le CRLA a 30 ans ! Bilan, témoignages et projets*. (Témoignage).

ARRIGHI, Laurence et Karine GAUVIN (2018) : « Regards croisés sur les français d'ici : présentation générale », introduction à *Regards croisés sur les français d'ici*. Presses de l'Université Laval, collection : *Les voies du français*, p. 1-10 (50 %) (Texte d'introduction).

Julie ARSENAULT (Professeure agrégée au département de traduction et des langues, Université de Moncton, campus de Moncton)

Contributions avec comité de lecture

Articles

Accepté

ARSENAULT, Julie (2018). « La traduction de *The Tempest* par Pierre Leyris : mise en pratique du discours théorique avancé dans « Pourquoi retraduire Shakespeare? », *Palimpsestes*, numéro spécial.

En préparation

Traduction commentée « Préface d'un livre qui ne paraîtra pas » pour le projet TTT : Jules Le Fèvre-Deumier, *Critique littéraire (1825-1845)*. Paris, Librairie de Firmin-Didot et Cie, 1896, pp. 54-58.

Un article sur la traduction des *Sonnets* de Shakespeare

Livres

En préparation

La publication de ma thèse de doctorat

La rédaction d'une monographie sur le critique et traducteur de la littérature de langue anglaise Paul-Émile Daurand Forgues

La traduction des albums pour tout-petits de Leslie Patricelli qui mettent en scène Baby

Communications présentées à des congrès, colloques ou conférences

ARSENAULT, Julie (2018, Vienne). « Émile Daurand Forgues or the Shaping of a Literary Translator's *Habitus* in Nineteenth-Century France », colloque international *Staging the Literary Translator: Roles, Identities, Personalities*.

ARSENAULT, Julie et Matthieu LEBLANC (2018, Paris). « Enseigner la traduction en milieu minoritaire francophone : le cas de l'Acadie du Nouveau-Brunswick », colloque international « Enseigner la traduction en contexte francophone ».

ARSENAULT, Julie (2017, Paris). « La traduction pour les tout-petits : le cas des livres de Leslie Patricelli », colloque du groupe de recherche Traduction et communication transculturelle (TRACT).

Contributions sans comité de lecture

Communications présentées à des congrès, colloques ou conférences

ARSENAULT, Julie (2018, Moncton). « Littérature pour les tout-petits et traduction : le cas des albums de Leslie Patricelli qui mettent en scène Baby », conférence publique (sur invitation) organisée par le Centre de recherches en linguistique appliquée (CRLA).

Karine GAUVIN (Professeure agrégée au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)

Articles arbitrés, parus

2018 Karine GAUVIN, « Twice removed from the center : French in Acadia and its double peripheral status », dans Rudolf Muhr et Benjamin Meisnitzer (dir.), *Pluricentric Languages and Non-Dominant Varieties Worldwide: New pluricentric languages-old problems*, Frankfurt a.M. / Wien u.a., Peter Lang Verlag, p. 361-374.

2018 Laurence ARRIGHI, Karine GAUVIN et Isabelle VIOLETTE (coauteures), « Discours identitaires en concurrence : Se dire Acadien, se dire Brayon autour du Congrès mondial acadien 2014 », dans Laurence Arrighi et Karine Gauvin (dir.), *Les français d'ici : Regards croisés*, Québec, Presses de l'Université Laval, dans la collection « Les voies du français ». [Contribution à parts égales.]

Communications

2017 Karine GAUVIN et Mélanie LEBLANC (coauteures), « Le Brayon, une variété acadienne? », proposition de communication soumise au colloque « French Across Geographical, Social, and Historical Spaces » de l'Association for French Language Studies, Glendon College of York University, Toronto. Du 8-10 août 2017.

2017 Karine GAUVIN, « French in Acadia and its double peripheral status », proposition de communication soumise au 5th World Conference on Pluricentric Languages and their Non-Dominant Varieties, sous la thématique « Models of pluricentricity: Nation, space and language », University of Mainz/Universität, Mayence, Allemagne. Du 13-15 juillet 2017.

Compte rendu

2018 Compte rendu du livre *À l'ombre de la langue légitime. L'Acadie dans la francophonie*, Annette Boudreau, Paris, Classiques Garnier, 2016, 297 p., *Revue Minorités linguistiques et société*.

Coorganisation du colloque Minorisation linguistique et inégalités sociales.

En octobre (4-7 octobre) s'est tenu un colloque destiné à souligner les 30 ans du Centre de recherche en linguistique appliquée. Des représentants de diverses disciplines des sciences humaines et sociales ont été invités à explorer les modes de construction, les modalités de manifestation et les possibilités de contestation de la minorisation linguistique ainsi qu'à articuler cette question avec la problématique plus large des inégalités sociales. Aux termes d'un rigoureux processus d'évaluation, un comité scientifique composé de 20 experts internationaux¹ (indépendants du comité d'organisation) a retenu les communications de 54 participants dont 11 doctorants et post-doctorants. Les participants au colloque proviennent d'Amérique (26), d'Europe (20) d'Afrique (7) et d'Océanie (1). Les propositions de communications retenues s'articulaient en 4 axes de recherche qui ont donné son architecture aux deux journées du colloque proprement dit : les jeudi 5 et vendredi 6 octobre 2017. Des activités « en marge », plus largement ouvertes sur la communauté, ont été tenues le mercredi 4 en fin de journée et le samedi 7 en matinée.

Mélanie LEBLANC (chargé d'enseignement II de français, Université de Moncton, campus d'Edmundston)

LEBLANC, Mélanie. (2017). « Langue et tourisme culturel : les retombées d'un congrès mondial acadien », *Revue de l'Université de Moncton* 48(1) : 149-177.

GAUVIN, Karine et Mélanie LEBLANC. « Le brayon, une variété acadienne ? », dans le cadre du colloque *Le français dans tous ses espaces*, Association d'études en langues françaises/Association for French Language Studies, Collège universitaire Glendon, Toronto, août 2017.

Cynthia POTVIN (professeure adjointe au département de traduction et langues, Université de Moncton, campus de Moncton)

Communications avec comité de lecture

POTVIN, Cynthia (2018) « L'internationalisation des curriculums au service des cours d'espagnol langue seconde et étrangère », Congrès annuel de la Société pour l'avancement de la pédagogie dans

l'enseignement supérieur (SAPES) 2018 : Innovations pédagogiques : adapter sa pédagogie à l'évolution des cultures SAPES, du 19 au 22 juin 2018, Université de Sherbrooke, Sherbrooke.

POTVIN, Cynthia (2017) « Autenticidad lingüística y cultural en la adquisición del español lengua segunda », Simposio anual de la Asociación de los Hispanistas de las Provincias Atlánticas, les 20 et 21 octobre 2017, University of New Brunswick, Frédéricton.

POTVIN, Cynthia (2017) « Representatividad de las variantes hispanoamericanas en los métodos ELE: enfoque cultural y léxico », XXVIII Congreso Internacional de ASELE, du 6 au 9 septembre 2017, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Espagne.

Publications avec comité de lecture

POTVIN, Cynthia (soumis) « Representatividad de las variantes hispanoamericanas en los manuales ELE: enfoque léxico, gramatical y cultural », Volumen Colectivo, Alicante : Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) et Fundación San Millán de la Cogolla.

Publications sans comité de lecture, à soumettre ou en préparation

POTVIN, Cynthia; Fondements et réalités linguistiques des formes de traitement de l'espagnol hispano-américain

POTVIN, Cynthia; De la reconquista a los Estados Unidos: evolución del español mediante contactos

POTVIN, Cynthia; El término de polaridad negativa TANTO

Subventions de recherche

Concours régulier de subvention de recherche (2018-2019), Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, année universitaire 2018-2019

Concours régulier de subvention de recherche (2017-2018), Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, année universitaire 2017-2018

➤ Supervision de 2 étudiants

Programme spécial de subvention de recherche pour nouvelles professeures et nouveaux professeurs, Faculté des études supérieures et de la recherche, Université de Moncton, année universitaire 2017-2018.

➤ Supervision de 2 étudiant.e.s

Formations suivies en lien avec la recherche

Assistance à la présentation « Comment évaluer une revue et éviter les éditeurs prédateurs? », par Victoria Volkanova, 22 mai 2018, Bibliothèque Champlain, Université de Moncton

Assistance à la présentation sur le programme Globalink de Mitacs, par Valérie Bonnardel-Vacque, 16 mai 2018, Université de Moncton

Services à la collectivité en lien avec la recherche

Coresponsable du Groupe de recherche interdisciplinaire en pédagogie universitaire (GRIPU), Université de Moncton

Membre du Comité des travaux dirigés du Département de traduction et des langues, Université de Moncton

Modératrice d'une séance de communications, Simposio anual de la Asociación de los Hispanistas de las Provincias Atlánticas, University of New Brunswick, Frédéricton, 21 octobre 2017

Présidente du Comité d'évaluation des candidatures pour le poste de directrice ou directeur du Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton, février-mars 2018

Dominique THOMASSIN (chargée d'enseignement II au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)

Développement et animation d'un atelier d'une journée pour la Formation continue (Université de Moncton)

« Écrire en langage clair et simple » (offert le 24 novembre 2017 et le 28 février 2018)

Animation d'un atelier d'une demi-journée pour la Formation continue (Université de Moncton)

« Rédiger, corriger et réviser avec Antidote » (offert le 3 mai 2018)

Mona-Luiza UNGUREANU (Professeure adjointe au secteur Anglais, administration, arts et sciences humaines, Université de Moncton, campus de Shippagan)

Isabelle VIOLETTE (Professeure adjointe au département d'études françaises, Université de Moncton, campus de Moncton)

Projet de recherche

(2017-), projet de recherche, chercheure principale, *Pratiques langagières et légitimité : les étudiants internationaux sur le marché du travail* (approbation éthique n° 1718-003).

Demande de subvention au concours régulier de la FESR, soumis en février 2018, montant demandé 6000\$.

Communications

(2018) VIOLETTE, Isabelle, « Tu viens d'où? Immigration, authenticité et français acadien », Conférencière invitée, série de conférences *Point de mire sur l'Acadie*, Université d'Ottawa, 8 mars 2018.

(acceptée) « L'anglais est-il la clé de la réussite ? Entre insécurisation et légitimation linguistiques chez les étudiants internationaux francophones en contexte bilingue », colloque *Les « francophones » devant les normes, 40 ans après Les Français devant la norme - L'(in)sécurité linguistique aujourd'hui : perspectives in(ter)disciplinaires*, Université François-Rabelais, Tours, 13-15 juin 2018.

Publications

- Codirection (avec Karine Gauvin) d'un ouvrage collectif dans la collection « Sprache, Identität, Kultur » chez Peter Lang à partir d'une sélection de textes revues et augmentées présentés au colloque *Minorisation linguistique et inégalités sociales*, Université de Moncton, 4-7 octobre 2017. Publication prévue début 2019.

- Préparation de 2 articles pour l'ouvrage *L'état de l'Acadie* (sous la direction de M. Landry, J. Massicote et D. Pépin-Fillion), ICRML, soumission juin 2018.

- i. « Plurilinguisme, intégration et pratiques linguistiques » par Dominique Pépin-Fillion et Isabelle Violette
- ii. « L'acadianité redéfinie à l'aune de la diversité » par Isabelle Violette, Dominique Pépin-Fillion et Marie-Hélène Eddie

- Compte rendu du livre Jezak, Monika (dir.) (2017), *Language is the key. The Canadian Language Benchmarks Model*, Presses de l'Université d'Ottawa, pour *Minorités linguistiques et société*, soumission juin 2018.

Autres

Membre du comité organisateur du colloque *Minorisation linguistique et inégalités sociales* destiné à souligner les 30 ans du Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton, 4-7 octobre 2017.

Évaluation d'un article pour la revue *Diversité urbaine* (décembre 2017).